

第44/2001號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 44/2001

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府
與納米比亞共和國政府互免簽證協定》Publicação do Acordo sobre a Dispensa de Vistos entre o
Governo da Região Administrativa Especial de Macau da
República Popular da China e o Governo da
República de Namíbia

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第五條（二）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與納米比亞共和國政府互免簽證協定》。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 2) do artigo 5.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República de Namíbia.

二零零一年九月二十六日發佈。

Promulgado em 26 de Setembro de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

行政長官 何厚鐸

Agreement between the Government of the Macao Special
Administrative Region of the People's Republic of China and
the Government of the Republic of Namibia on Mutual
Exemption of Visa Requirements

PREAMBLE

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to as the two Contracting Parties and in the singular as a "Contracting Party"),

DESIROUS of developing friendly relations and facilitating personnel exchanges between the two Contracting Parties,

PROMOTING trade and economic development and facilitating movement of citizens between Macao and Namibia;

And after having friendly consultations;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1.1 Citizens of the People's Republic of China, who are holders of valid passports or travel permits of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and hold return or onward tickets, shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of the Republic of Namibia. The duration of stay in the territory of the Republic of Namibia during each visit shall not exceed thirty (30) days.

1.2 Citizens of the Republic of Namibia, who are holders of valid passports of the Republic of Namibia (including the accompanying persons who share the same passports of the holder) and hold return or onward tickets, shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China. The duration of stay in the territory of Macao during each visit shall not exceed thirty (30) days.

中華人民共和國

澳門特別行政區政府與納米比亞共和國政府

互免簽證的協定

序言

中華人民共和國澳門特別行政區政府和納米比亞共和國政府（以下簡稱“締約雙方”或在單數時簡稱“締約一方”），為了發展締約雙方友好關係和便利締約雙方人員往來，促進澳門和納米比亞之間的經濟和貿易的發展及便利公民往來，經友好協商後，達成以下協議：

第一條

（一）中華人民共和國公民持有效的中華人民共和國澳門特別行政區護照或旅行證，並持有往返或前往他國旅行的機票，入，出或途經納米比亞，免辦簽證。每次停留在納米比亞的期間不得超過三十天。

（二）納米比亞公民持有效的納米比亞護照（包括使用同一本護照的偕行人），並持有往返或前往他國旅行的機票，入，出或途經中華人民共和國澳門特別行政區，免辦簽證。每次停留在澳門的期間不得超過三十天。

(三) 締約一方的公民在對方境內每曆年累積停留時間不得超過九十天。

第二條

(一) 本協定第一條所述的護照或旅行證持有人，在對方境內逗留期間，應遵守其有關法律和規章。

(二) 本協定第一條所述的護照或旅行證持有人，如欲在對方境內逗留超過免簽期限，應遵照對方主管機關執行的法律和規章規定辦理有關手續和得到必要的批准。

第三條

為便利締約雙方公民的培訓，對方應根據有關的本地法律，規章和手續發出必要的許可予須逗留超過三十日的真實的學生和受培訓者。

第四條

本協定不限制中華人民共和國澳門特別行政區政府和納米比亞政府的如下權力：拒絕不受歡迎或不可接受的對方人員進入自己管轄區內或者終止其在該管轄區內的逗留，並無須說明理由。

第五條

由于國家安全、社會秩序、公共衛生等原因，締約雙方均可臨時中止實施本協定的全部或者部份條款，但在採取或者取消上述措施前，締約一方應當透過外交途徑及時通知締約另一方，並自對方收到通知之日起生效。

第六條

(一) 締約雙方應當自本協定簽字之日起三十日內，透過外交途徑交換本協定第一條所述護照及旅行證樣本。

(二) 締約一方如更新上述護照或旅行證式樣，應當提前三十日通知締約另一方，並提供新護照或旅行證樣本。

第七條

(一) 本協定自簽訂日起臨時生效，並在適用時，根據締約雙方法律要求自追認日起確定生效。

1.3 The accumulative duration of stay of the citizens in territories of the Contracting Parties during one calendar year should not exceed ninety (90) days.

Article 2

2.1 The passport or travel permit holders referred to in Article 1 shall abide by the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in its territory.

2. Where their stay in that territory would exceed the valid period of visa exemption the passport holders of travel permit referred to in Article 1 shall go through the relevant procedures and obtain the necessary authorization in accordance with the laws and regulations enforced by the competent authorities of the other Contracting Party for stay in its territory.

Article 3

In order to facilitate the training of nationals of the Contracting Parties the receiving Contracting Parties shall issue the necessary permit to bona fide students and trainees for the duration of stay exceeding thirty (30) days in accordance with the relevant local laws, regulations and procedures.

Article 4

This Agreement does not restrict the right of the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Namibia to prohibit *personae non grata* or unacceptable persons of the other Contracting Party from entering its territory or to terminate their stay in its territory without citing reasons therefor.

Article 5

Either Contracting Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement partly or wholly on grounds of national security, social order and public health. However, the other Contracting Party shall be notified in advance of such suspension of the Agreement and its subsequent release through diplomatic channels. The suspension and release shall enter into force on the date of receipt of that notice by the other Contracting Party.

Article 6

6.1 The two contracting Parties shall complete the exchange of samples of their passports and travel permits referred to in Article 1 within thirty (30) days of the signing of this Agreement through diplomatic channels.

6.2 Either Contracting Party, in case of any change of the forms of the said passports or travel permits, shall inform the other Contracting Party, thirty (30) days in advance and furnish it with samples of new passports or travel permits.

Article 7

7.1 This Agreement shall provisionally enter into force on the date of signature and shall definitely come into force upon its ratification in accordance with the legal requirements of the Contracting Parties, where appropriate.

(二)本協定有效五年，自動續期。締約一方如要求終止本協定，應當透過外交途徑書面通知締約另一方。本協定自通知之日起第九十日失效。

(三)締約雙方經協商，可通過適當方式補充或修改本協定。

本協定於二零零一年七月二十七日在溫特和克簽訂，一式兩份，每份分別用中文和英文寫成，兩種文本同等作準。

中華人民共和國 納米比亞

澳門特別行政區 政府代表

政府代表

批 示 摘 錄

摘錄自行政長官二零零一年九月十三及十四日批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項的規定，在二零零一年八月二十九日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的考試成績表中，皆為唯一合格應考人的首席翻譯員 Maria do Céu Dourado Amorim da Silva Hung 學士及二等翻譯員何英娜學士，分別獲確定委任為政府總部輔助部門人員編制內翻譯人員組別第一職階主任翻譯員及第一職階一等翻譯員，填補十二月二十日第 12/1999 號行政法規附件人員編制內的空缺。

二零零一年十月三日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

7.2 This Agreement shall remain valid for an automatically renewable period of five (5) years. If either Contracting Party wishes to terminate this Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels. This Agreement shall cease to be effective on the ninetieth (90) day after the date of that notice.

7.3 Additional clauses or amendments to this Agreement may be made, as appropriate, by the two Contracting Parties after consultations.

THUS DONE and SIGNED at WINDHOEK on this 27th of JULY TWO THOUSAND AND ONE (2001) in duplicate in the Chinese and English Languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China

For the Government of the Republic of Namibia

Extracto de despacho

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 13 e 14 de Setembro de 2001:

Licenciadas Maria do Céu Dourado Amorim da Silva Hung e Ho Ieng Na, intérpretes-tradutoras principal e de 2.^a classe, únicas classificadas nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 35/2001, II Série, de 29 de Agosto — nomeadas, definitivamente, intérpretes-tradutoras chefe e de 1.^a classe, ambas do 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal dos SASG, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor, indo ocupar os lugares constantes do quadro de pessoal anexo ao Regulamento Administrativo n.º 12/1999, de 20 de Dezembro.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 3 de Outubro de 2001. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

經濟財政司司長辦公室

第 58/2001 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第七條及第12/2000號行政命令第五款之規定，作出本批示。

一、將在本辦公室範圍內作出下列行為的權限轉授予本辦公室主任陸潔嫻學士：

(一)簽署任用書；

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 58/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e do n.º 5 da Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É subdelegada na chefe do meu Gabinete, licenciada Lok Kit Sim, a competência para a prática dos seguintes actos no âmbito do Gabinete:

1) Assinar os diplomas de provimento;